

**О РАБОТЕ ПО ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ
ТЕКСТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

ON TEACHING TRANSLATION OF POPULAR SCIENTIFIC TEXTS AT THE NON-
LINGUISTIC HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION

Т.Н. Макарова, старший преподаватель,

С.А. Волкова, старший преподаватель,

Уральский государственный аграрный университет

(Екатеринбург, ул. Карла Либкнехта, 42)

Рецензент: Н.И. Сорокина, кандидат педагогических наук, доцент

Уральского государственного аграрного университета

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы формирования коммуникативных и лексических навыков при обучении переводу научно-популярной литературы студентов неязыкового вуза. Особое внимание уделяется алгоритму обучения переводу и работе со специальной лексикой в рамках коммуникативного подхода. Данный подход предполагает активное участие студентов в выборе средств перевода и оценки результата; он значительно повышает мотивацию студентов к обучению и, как результат, эффективность обучения. Согласно выводу авторов, развитию коммуникативных навыков студентов в процессе обучения переводу способствует система коммуникативных упражнений, включающих работу в группах, проектные задания, а также задания, в основе которых лежит метод демонстрации ошибок.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, неязыковой вуз, перевод, научно-популярные тексты, коммуникативный подход, коммуникативные упражнения, лексические навыки.

Abstract

The article deals with the acquisition of communicative and lexical skills in the process of teaching translation of popular scientific literature to students of the non-linguistic university. Particular attention is paid to the procedure of teaching translation and working with special vocabulary as a part of the communicative approach. This approach implies students' active participation in the choice of means of translation and evaluation of the result; It significantly increases the motivation of students to learn and, as a result, learning potential. According to the authors, the development of students' communicative skills in the process of learning to translate is

promoted by a system of communicative activities, including team work, project work and tasks based on the method of demonstrating errors.

Keywords: teaching a foreign language, non-linguistic university, translation, popular scientific texts, communicative approach, communicative activities, lexical skills.

В настоящее время все возрастает необходимость владения иностранным языком во всех отраслях хозяйства и производства. В целях повышения профессионализма и работоспособности в неязыковых вузах обязательны дисциплины по изучению иностранных языков. Обучение языкам способствует повышению уровня развития, а также облегчает работу и понимание технологии производства в случае, если технологии – иностранные.

Владение компетенцией профессионального перевода иноязычных текстов достаточно облегчает работу в современном экономическом пространстве [1]. В течение длительного времени перевод играл важную роль в обучении иностранным языкам. С приходом коммуникативного подхода обучение переводу ушло в прошлое наряду с другими «традиционными» методами обучения. Тем не менее, перевод снова используется на занятиях по иностранному языку и является успешным средством обучения, хотя подход к его использованию изменился. Преподаватели и студенты теперь используют перевод для изучения языка, а не для обучения переводу [4]. Современные программы обучения переводу, таким образом, отходят от догматического способа преподавания, сосредоточенного на продукте, а не на процессе перевода, когда преподаватель сам определяет то или иное переводческое решение как правильное, адекватное или, наоборот, некорректное. Новый подход в обучении построен на активном участии в нем студентов, на вовлечении студентов в различные стадии обучения: выбор текстов для перевода; аргументация выбора в пользу того или иного слова, предложения, стиля перевода; оценка перевода [3]. Современные задания на перевод обычно имеют четкие коммуникативные цели и повышают мотивацию студентов.

Однако изучение языка в неязыковом вузе не сводится к многократному процессу перевода текстов. Многократное повторение одних и тех же действий утомляет и рассеивает внимание студентов. Впоследствии интерес к занятиям может пропасть. Снижение интереса к иностранному языку, прописанному в программе для непрофильных вузов, может негативно сказаться на всем процессе обучения и его конечном результате.

Для решения данной проблемы нужно обязательно заинтересовать студентов, превратить задания по обучению переводу в игру, то, что способно помочь отдохнуть от основной нагрузки и узнать что-то новое [2, с. 71].

В первую очередь, преподаватель должен ответственно подойти к выбору текста. Тексты, которые предоставляются для перевода, должны выбираться по следующим принципам: тема должна быть актуальной, выбранный материал должен быть достоверным, тема текста должна быть связана с направлением обучения студентов, текст должен содержать новые термины и полезную информационную нагрузку для конкретного направления, текст также должен содержать пройденный ранее грамматический и лексический материал.

Прежде чем переходить непосредственно к обучению переводу, с первого же занятия следует обратить внимание на умение студентов пользоваться двуязычным словарем. Зачастую выясняется, что нечеткое знание алфавита создает основные трудности в поисковой работе со словарем. Многие студенты уверены в том, что электронный переводчик полностью заменил двуязычные словари, поэтому на первых этапах внеаудиторной работы с текстами они полностью полагаются на компьютерный перевод.

После освоения работы со словарём необходимо разъяснить студентам главный принцип: перевести текст можно без словаря и электронного переводчика. Этот принцип работает с любым видом текста – художественным, научным, публицистическим. Заметим, термины, научные формулировки, устойчивые выражения сложны для перевода без использования вспомогательных средств (словарей, переводчиков). И, тем не менее, при отсутствии вспомогательных средств стоит попытаться перевести текст, руководствуясь следующими правилами.

1. Найти слова, перевод которых, известен студенту. Обучающиеся даже с очень низким уровнем языка знают некоторые английские слова или термины. Это объясняется развитием средств массовой информации и просто наличием в родном языке заимствований иностранных слов.

2. Систематизировать знакомые слова, выстроить логическую цепочку. Найти отправную точку – ту мысль, которая может объединять весь текст общей темой. Отправная точка – обычно это заголовок текста

Эти советы могут помочь студенту составить приблизительный перевод текста, естественно, правильность перевода относительна, но это позволит развить эрудицию и выработать логическое мышление.

Более конкретный перевод текста подразумевает наличие словаря. Главное для студента – понять сам смысл текста, полностью разобрать предоставленный материал, а впоследствии приблизить перевод к оригиналу. Включение дополнительных коммуникативных упражнений значительно повысит разнообразие и интерес к занятиям.

Рассмотрим некоторые возможные упражнения:

1. Студенты работают над переводом разных частей текста с родного языка на изучаемый, а затем объединяются, чтобы соединить свои части в полный текст, используя вводные слова и выражения.

2. Обучающиеся сами подбирают интересные отрывки на родном или изучаемом языке для обсуждения и перевода в группе.

3. Студенты самостоятельно переводят один и тот же текст, затем сравнивают свои версии.

4. Студенты делятся на две группы. Одна группа переводит текст с иностранного языка на русский, а затем другая группа переводит получившийся текст на иностранный язык. После этого они вместе сравнивают оригинал с переведенной версией и обсуждают различия и ошибки.

5. Обучающиеся рассматривают «плохие» переводы и обсуждают причины ошибок. Хорошими источниками являются программы перевода.

6. Студенты разрабатывают веб-страницу или блог со своей переведенной работой.

7. Студенты изучают, а затем представляют свои выводы о переводах определенной группы слов, таких, как слова из их собственной профессиональной области.

8. Студенты оценивают программное обеспечение для перевода / веб-страницы, а затем выступают с докладом перед группой.

Как видно из сказанного выше, перевод можно эффективно использовать и для развития коммуникативной компетенции. Задача заключается в том, чтобы подобрать подходящий текст и использовать все возможности для общения на иностранном языке во время перевода. При этом перевод в группах побуждает обучающихся обсуждать смысл и использование единиц иностранного языка. Обсуждение различий и сходств в процессе перевода помогает студентам понять взаимодействие двух языков и проблемы, возникающие при переводе. Это также помогает обучающимся оценить сильные и слабые стороны родного и изучаемого языков.

Таким образом, в современном неязыковом вузе преподавание иностранного языка предполагает обучение студентов грамотному переводу профессионально-ориентированных текстов. Эффективным оно становится лишь в том случае, когда организация обучения выстроена в соответствии с профессиональными потребностями будущих специалистов с использованием коммуникативного подхода. Преподаватели могут сосредоточить деятельность по переводу на определенных целях обучения, таких как повторение определенной лексики или грамматического материала. Наконец, для многих студентов развитие навыков перевода является естественной и логичной частью достиже-

ния более высокого уровня языка, а способность быстро и хорошо переводить достаточно облегчит работу в любой профессиональной области.

Библиографический список

1. *Жданкина И.Ю., Сысоева Ю.Ю.* Обучение профессиональному переводу с иностранного языка студентов неязыковых вузов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 27. С. 34-37.

2. *Кружкова Т.И., Сорокина Н.И.* Проблемы высшего профессионального образования России и пути их решения // В сборнике: Интеграция науки и образования в современном мире: Сборник материалов международной научно-практической конференции. 2014. С. 70-72.

3. *Чугунова С.А.* Коммуникативный подход и методы оценивания в обучении переводу // В сборнике: Перевод. Язык. Культура: V Международная заочная научно-практическая конференция. 2014. С. 114-118.

4. *Duff A.* Translation // Oxford University Press, 1989. 160 pp.